

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu zapłonę mój gniew przeciw niemu i opuszczę ich, i zakryję moje oblicze przed nimi, i będzie na pożarcie i na to, by spotkały go liczne nieszczęścia i uciski, i powie w tym dniu: Czy nie dlatego spotkały mnie te nieszczęścia, że nie ma mego Boga pośród mnie?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy to się stanie, zapłonę na nich moim gniewem i opuszczę ich. Zakryję przed nimi moje oblicze i wystawię ich na żer licznych nieszczęściom i niedolom. Wówczas lud ten zauważy: Czy nie dlatego spotkały mnie te nieszczęścia, że mojego Boga nie ma pośród nas?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu zapłonę mój gniew przeciwko nim, opuszczę ich i skryję swe oblicze przed nimi, a oni będą pożarci i spotka ich wiele nieszczęść i utrapień i powiedzą w tym dniu: Czy nie dlatego, że naszego Boga nie ma pośród nas, spotkały nas te nieszczęścia?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż zapali się gniew mój przeciwko jemu onego dnia, a opuszczę je, i skryję oblicze moje przed nimi, a będzie na pożarcie, i znajdą go wiele złych rzeczy i utrapienia; i rzecze dnia onego: Aż nie dlatego, iż Boga mego nie masz w pośrodku mnie, znalazły mię te złe rzeczy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozgniewa się zapalczywość moja przeciw jemu dnia onego, i opuszczę go, i skryję oblicze moje przed nim i będzie na pożarcie. Najdzie go wszystko złe i uciski, tak iż rzecze w on dzień: Prawdziwie, iż nie jest Bóg ze mną, znalazły mię te złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym dniu gniew mój zapłonę przeciwko niemu, opuszczę go, skryję przed nim swe oblicze. Stanie się bliski zagłady i wiele nieszczęść oraz klęsk zwali się na niego, tak iż powie wtedy: Czyż nie dlatego, że nie ma u mnie mojego Boga, spotkały mnie te nieszczęścia?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym dniu zapłonę mój gniew przeciwko niemu. Opuszczę ich i zakryję moje oblicze przed nimi. Zostanie pochłonięty i dosięgną go liczne niedole i uciski, i będzie mówił w tym dniu: Czy nie dlatego, że nie ma Boga pośród mnie, dosięgły mnie te niedole?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas zapłonę Mój gniew przeciwko niemu, opuszczę go i zakryję Moje oblicze przed nim. Stanie się bliski zagłady, dosięgną go liczne nieszczęścia i utrapienia, tak że powie w owym dniu: Czy nie dlatego, że nie ma u mnie Boga, dosięgły mnie te nieszczęścia?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym dniu mój gniew zapłonę przeciwko nim. Porzucę ich i odwrócę od nich oblicze, aby zginęli. A wtedy, gdy spotkają ich wielkie nieszczęścia i ucisk, zapytają: «Czyż nie dlatego spotkały nas te nieszczęścia, że nie ma

			pośród nas naszego Boga?».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas zapłonę mój gniew przeciwko memu. Opuść ich i odwróć swoje spojrzenie od nich, a [lud ten] będzie wydany na zagładę. Dotkną go liczne nieszczęścia i utrapienia, tak że powie wówczas: "Czy te nieszczęścia nie spotkały mnie dlatego, że nie ma u mnie mego Boga?"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tego dnia zapłonę Mój gniew przeciwko nim, porzucę ich i ukryję Moją opatrzność. Zostaną pochłonięci i wiele zła i udręk ich spotka. Tego dnia powiedzą: Na pewno dlatego spotkało nas to zło, że naszego Boga nie ma już pośród nas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I розгніваюся гнівом на них в тім дні і покину їх і відверну моє лице від них, і будуть їжею і спіткають його численні зла і смутки, і скаже в тому дні: Тому що немає в мене Господа Бога мого, мене спіткали ці зла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc owego dnia zapłonę na niego Mój gniew i ich opuszczę, skryję przed nimi Me oblicze, zatem zostanie pochłonięty; dosięgną go liczne utrapienia i niedole, tak, że powie owego dnia: Czyż nie dlatego, że nie ma wśród mnie mojego Boga, spotkały mnie te utrapienia?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w owym dniu zapłonę przeciwko nim mój gniew, i opuszczę ich, i zakryję przed nimi swe oblicze, i staną się czymś, co ma być strawione; i spadnie na nich wiele nieszczęść i udręk, i na pewno powiedzą w owym dniu: 'Czyż nie dlatego spadły na nas te nieszczęścia, że pośród nas nie ma naszego Boga?'